

One Thousand and One Nights

for Intermediate Levantine
Arabic Learners

ألف ليلة وليلة

لطلاب اللغة العربية اللبنانية (مستوى متوسط)



ألف ليلة وليلة

لطلاب اللغة العربية اللبنانية
(مستوى متوسط)

One Thousand and One Nights

for Intermediate Levantine
Arabic Language Learners



lingualism

© 2023 by Matthew Aldrich

The author's moral rights have been asserted. All rights reserved. No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the publisher.

ISBN: 978-1-949650-97-6

Conceptualized by Matthew Aldrich

Written by Ahmad Al-Masri

Translated (from Egyptian Arabic to Lebanese Arabic) by Charbel Ghaleb

Edited by Matthew Aldrich

Illustrations by Duc-Minh Vu

Audio by Charbel Ghaleb

website: www.lingualism.com

email: contact@lingualism.com

Table of Contents

ii	INTRODUCTION
v	HOW TO USE THIS BOOK
1	الفصل الأول: الملك شهريار والوزير وبنّو شهرزاد Chapter 1: King Shahryar, the Vizier, and his Daughter Scheherazade
11	الفصل الثاني: قصّة التاجر والجنّي Chapter 2: The Tale of the Merchant and the Genie
23	الفصل الثالث: الصياد والسّمكة الذهبية Chapter 3: The Fisherman and the Golden Fish
33	الفصل الرابع: علاء الدين والمصباح السّحري Chapter 4: Aladdin and the Magic Lamp
43	الفصل الخامس: علي بابا والأربعين حرامي Chapter 5: Ali Baba and the Forty Thieves
53	الفصل السادس: الفلاح الذّكي والجنّي المشاغّب Chapter 6: The Clever Farmer and the Mischievous Genie
63	الفصل السابع: حرامي إسكندرية ورئيس الشرطة Chapter 7: The Thief of Alexandria and the Police Chief
73	الفصل الثامن: العصفور الأزرق Chapter 8: The Blue Bird
83	الفصل التاسع: البنت والسّاحرة Chapter 9: The Girl and the Sorceress
93	الفصل العاشر: الأمير والتّنين Chapter 10: The Prince and the Dragon

Introduction

“One Thousand and One Nights for Intermediate Levantine Arabic Language Learners” is a captivating anthology designed specifically for adult Arabic language learners at the intermediate (B1-B2) level. This unique collection features the cherished classic tales in a simplified, yet engaging format, making it an excellent resource for those venturing into the enchanting world of Arabic language and literature.

The book comes with an array of special features to ensure an immersive and effective learning experience:

- **Diacritics for Pronunciation:** We've included diacritical marks (tashkeel) in the Arabic text to assist you in correct pronunciation, and to clarify the meaning of the words, easing your reading experience.
- **Professional Audio Accompaniment:** The book is supplemented with high-quality, slow-paced audio readings by a professional voice artist who is a native Arabic speaker from Egypt. This allows you to listen and mimic the correct pronunciation, intonation, and rhythm of Levantine Arabic.
- **Comprehension Questions and Answers:** Each chapter is followed by a set of comprehension

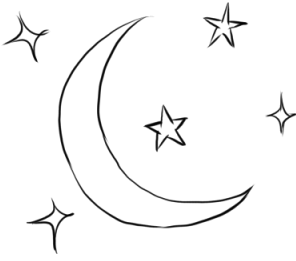
questions, along with their answers. This interactive feature helps to reinforce your understanding of the story and the language constructs used within it.

- **English Translations:** To support your learning, we've provided English translations of the stories. These can be used as a reference to cross-check your understanding of the Arabic text.

All these features work together to provide a comprehensive and enriching learning experience, ensuring you make consistent progress in your Arabic language journey.

The tales in this book have been carefully curated and reimagined to match the language proficiency of intermediate-level learners. We have incorporated level-appropriate vocabulary throughout the stories, ensuring you are neither overwhelmed by complexity nor left unchallenged. To enhance memorization and recognition, we've deliberately woven repetitive patterns of phrases and language structures into the text, encouraging natural language acquisition and recall.

Each chapter is short, and perfectly crafted to be absorbed in a single sitting, allowing you to steadily build your comprehension skills and vocabulary without feeling rushed. The stories retain the intrigue and charm of the original tales, providing you with a sense of accomplishment and enjoyment as you navigate your way through each tale.



As you delve into the enriched narratives found in “One Thousand and One Nights for Intermediate Levantine Arabic Language Learners,” you might notice an escalation in language complexity. If at any point the text appears too formidable, we would highly recommend you to revisit “One Thousand and One Nights for Elementary Levantine Arabic Language Learners.” The elementary-level book is meticulously designed to provide you with a firm grounding in the most common vocabulary used in the stories and acquaints you with straightforward sentence structures. Spending adequate time with the elementary book can help you grasp the fundamentals of the language effectively. Once you have a solid foundation and feel comfortable with the elementary material, we encourage you to return to the intermediate version. By then, the expanded vocabulary and more advanced sentence structures will no longer seem as daunting but will instead present a rewarding and manageable challenge, fostering your seamless progression towards mastery in Levantine Arabic.

How to Use This Book

“One Thousand and One Nights for Intermediate Levantine Arabic Language Learners” has been designed to offer flexibility to adapt to your individual learning style. Here’s how you can utilize the features of the book according to your needs:

1. **Choose Your Approach:** You have the freedom to approach the stories in multiple ways. You could begin by tackling the Arabic text first, immersing yourself in the structure of the language and the flow of the story. Alternatively, you could start by listening to the accompanying audio, to attune your ear to the sound and rhythm of Levantine Arabic. This can be particularly helpful if you are a more auditory learner.
2. **Use English Translations:** If you’re finding the Arabic text or audio challenging, you can refer to the English translations to aid your understanding. Over time, as your comprehension improves, you could challenge yourself by attempting to read or listen to the Arabic without relying on the translations.
3. **Engage with Questions:** You can choose to tackle the comprehension questions before or after reading the story. Attempting them beforehand can provide a

focus for your reading, while answering them after allows you to assess your understanding of the text. Remember, the answers provided in the book are examples and your own answers, while differently worded, may still be correct.

4. **Repetition and Practice:** This book has been designed to promote repetition and practice, key strategies for language learning. We encourage you to revisit chapters and listen to the audio multiple times to reinforce your understanding and memorization.

Remember, the most effective learning strategy is the one that works best for you. So don't be afraid to experiment with different approaches until you find what suits you best.



Visit www.lingualism.com/audio, where you can find the free accompanying audio to download or stream (at variable playback rates).

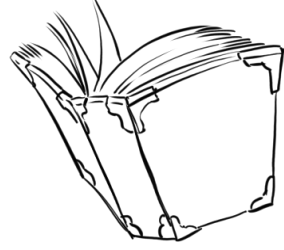
الفصل الأول

الملك شهریار والوزير وبنّو شهرزاد



كان يا ما كان بِقَدِيمِ الزَّمانِ، كان في مَلِكٍ إِسمو شَهريار
يُحْكُمُ مَمْلَكَةً كَبِيرَةً وَغَنِيَةً. المَلِكُ شَهريار كان يُعْتَمِدُ على
وَزيرِو الأَمينِ الذَّكيِّ بِإِدارَةِ أُمورِ المَمْلَكَةِ. الوَزيرِ كان عِنْدو بِنْتِ
جَلِوةٍ وَذَكِيَّةٍ إِسْما شَهريزادِ، وَكانتِ مَشْهُورَةً بِذِكاها النَّارِ
وَمَعْرِفَتِها الواسِعَةَ بِالقُصصِ وَالتَّاريخِ.

يَوْمٍ مِنَ الْإِيَّامِ، عَرَفَ الْمَلِكُ شَهْرِيَّارَ إِنْو
مَرَّتو خَائِتو، فَا عَصَبَ كُتِير وَزِعِل. قَرَّر
شَهْرِيَّارَ إِنْو يَتَجَوَّزُ كُلَّ لَيْلَةٍ عَرُوسَ جَدِيدَةٍ،
وَيَقْتَلُ تَانِي يَوْمَ الصُّبْحِ لَمَا يَكُونُ عِنْدَا



فُرْصَةَ تَخُونو. سُلُوكُ الْمَلِكِ شَهْرِيَّارِ هَيْدَا كَانَ بِيخُوفٍ كُلِّ
سِتَّاتِ وَأَهَالِي الْمَمْلَكَةِ.

حَسَّتْ شَهْرَزَادَ إِنْو لِأَزِمٍ تَتَدَخَّلُ لِتُخَلِّصَ سِتَّاتِ الْمَمْلَكَةِ وَتُرْجِعَ
الْأَمَلَ لِشُعْبَا. قُتِرِحَتْ عَلَى بِيَّا الْوَزِيرِ إِنْو تَتَجَوَّزُ الْمَلِكِ شَهْرِيَّارِ.
وَرَعْمَ قَلَقو وَخُوفو عَلَى بِنْتو، وَافِقَ الْوَزِيرِ عَلَى طَلْبَا وَكَانَ وَائِقُ
بِذَكَاهَا وَحِكْمَتَا. قَبْلَ الْعَرِسِ، عَمِلَتْ شَهْرَزَادَ خُطَّةً لِتَقْنَعُ
الْمَلِكِ إِنْو يَبْطَلُ يَقْتُلُ السِّتَّاتِ.

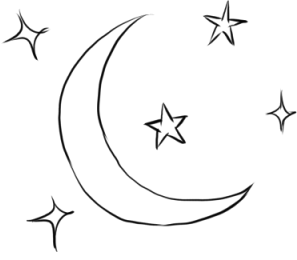
بِلَيْلَةِ الْعَرِسِ، طَلَبَتْ شَهْرَزَادَ مِنْ أُخْتَا دِينَازَادَ تِيْجِي مَعَا عَ
قَصْرِ الْمَلِكِ. دِينَازَادَ كَانَتْ عَارِزَةً خُطَّةً شَهْرَزَادَ وَعَارِزَةً إِنْو دَوْرَا
هُوَ الْمُسَاعِدَةَ وَالِدَعْمِ. قَبْلَ النَّوْمِ، طَلَبَتْ شَهْرَزَادَ مِنْ دِينَازَادَ
تُطَلِّبُ مِنَّا تَحْكِي قُصَّةً. بَلَّشَتْ شَهْرَزَادَ تَحْكِي قُصَّةً حَلُوءَةً
وَشَيْقَةً لِلْمَلِكِ شَهْرِيَّارِ. وَوَقِفَتْ عَ النَّصِّ قَبْلَ مَا الْمَلِكُ يَنَامُ.
كَانَ دَوْرُ دِينَازَادَ الْأَسَاسِي هُوَ إِنْو تَذَكَّرُ شَهْرَزَادَ تُبَلِّشُ الْقُصَّةَ

وَتُبَيِّنُ إِهْتِمَامًا فِيهَا، وَهَيْدًا خَلَى الْمَلِكُ يُحَسُّ بِحِشْرِيَّةٍ وَيُحِبُّ
يَسْمَعُ الْقِصَّةَ هُوَ كَمَا ن.

تَانِي يَوْمَ الصُّبْحِ، كَانَ الْمَلِكُ شَهْرِيَّارَ مِتَشَوِّقًا إِنَّهُ يَسْمَعُ بَاقِي
الْقِصَّةَ. قَرَّرَ إِنَّهُ مَا يَقْتُلُ شَهْرَزَادَ وَإِنَّهُ يَعْطِيَا فُرْصَةَ تَكْمَلُ
الْقِصَّةَ بِاللَّيْلَةِ الَّتِي بَعْدًا. بَسَّ شَهْرَزَادَ عَرَفَتْ إِنَّا لَازِمٌ تَكُونَ
ذَكِيَّةً وَتُخَلِّي كُلَّ قِصَّةٍ تَطْوُلُ أَكْثَرَ مِنْ لَيْلَةٍ وَحِدَةٍ كِرْمَالٍ تَضْمَنُ
حَيَاتًا.

بِاللَّيْلَةِ التَّانِيَّةِ، كَمَلَتْ شَهْرَزَادَ الْقِصَّةَ الَّتِي بَلَّشْتَا، وَبَلَّشَتْ
قِصَّةَ جَدِيدَةً كَمَا ن. وَبِاللَّيَالِي الَّتِي بَعْدًا، ضَلَّتْ شَهْرَزَادَ تَحْكِي
الْقِصَصَ الشَّيْقَةَ وَالْمُثِيرَةَ الَّتِي فِيهَا دُرُوسٌ وَعِبْرٌ، وَهَيْدًا خَلَى
الْمَلِكُ شَهْرِيَّارَ يَنْبَهَرُ بِذَكَاهَا وَثِقَافَتَا.

كُلَّ لَيْلَةٍ، كَانَتْ دَنِيَّازَادَ يَتَلَعَّبُ دَوْرَ مَهْمٌ بِتَحْمِيْسِ الْأَجْوَاءِ
وَبِدَايَةِ الْقِصَصِ. كَانَتْ بَتُّضَلُ وَاعِيَةً وَيَتَسْمَعُ شَهْرَزَادَ بِإِهْتِمَامٍ،
وَهَيْدًا كَانَ بِيَزِيدَ حِشْرِيَّةَ الْمَلِكِ وَبِيَحْفَظُوهُ يَسْمَعُ كُلَّ كَلِمَةٍ
بِتَتَّقَالُ.



بِاللَّيْلَةِ الْأُولَى مِنْ رِحْلَتِنَا الطَّوِيلَةِ
بِالْقُصَصِ وَالْحِكَايَاتِ، بَلَّشْتِ شَهْرزَادَ
تَحْكِي قُصَّةَ لِلْمَلِكِ شَهْرِيَارَ، قُصَّةَ
مَلِيانَةَ تَشْوِيقِ وَمُغَامَرَةِ وَحِكْمَةِ. وَهَيْكَ
بَلَّشْتِ رِحْلَةَ شَهْرزَادِ الشُّجَاعَةِ وَالْحَكِيمَةِ كِرْمَالَ تَخْلَصُ سِنَّاتِ
الْمَمْلَكَةِ وَتَرْجِعُ الْأَمْنَ وَالسَّلَامَ لَشُعْبَا.

Questions

1. شو المشكّلة اللي كانت عند الملك شهرّيار وأثّرت على سِتّات المملّكة؟
2. شو هيّ خِطّة شهرزاد كِزمال تُخلص سِتّات المملّكة؟
3. كيف ساعدت أخت شهرزاد، دنيازاد، بتنفيد الخِطّة؟
4. شو قرّر الملك شهرّيار يعمّلو بعد ما سيمع أول قصّة لشهرزاد؟
5. شو الهدف من إنو كلّ قصّة تطوّل لأكثر من ليلة وحادّة؟

Answers

1. مَشْكَلَةُ الْمَلِكِ شَهْرِيَارِ كَانَتْ زَعْلُو بِسَبَبِ خِيَانَةِ مِرْتُو
إِلَوْ، وَقَرَارُو يَتَجَوَّزُ وَحِدَةً جَدِيدَةً كُلَّ لَيْلَةٍ وَيَقْتُلَانِي يَوْمَ
الصُّبْحِ.

2. خَطَّةُ شَهْرَزَادِ هِيَ إِنَّا تَتَجَوَّزُ الْمَلِكِ شَهْرِيَارِ وَتُخَبِّرُو
قُصَصِ مَشْوَقَةٍ كُلِّ لَيْلَةٍ كِرْمَالِ يُبْطَلُ يَقْتُلُ السُّتَاتِ.

3. دَنِيَاذَادِ سَاعِدَتِ شَهْرَزَادِ مِنْ وَرَا إِنَّا تَذَكَّرْنَا إِنَّا تَبَلَّشِ
الْقُصَّةِ وَتَبَيَّنَ إِهْتِمَامًا فِيهَا، وَهَيْدَا خَلَى الْمَلِكِ يَجِسُّ
بِحِشْرِيَّةٍ وَيَجِبُ يَسْمَعُ الْقُصَّةِ هُوَ كَمَا.

4. قَرَّرَ الْمَلِكِ شَهْرِيَارِ إِنُّو مَا يَقْتُلُ شَهْرَزَادِ وَإِنُّو يَعْطِيَا
فُرْصَةَ تُكْمَلُ الْقُصَّةَ بِاللَّيْلَةِ الَّتِي بَعْدَا.

5. الْهَدَفُ مِنْ إِنُّو كُلِّ قُصَّةٍ تُطَوَّلُ لِأَكْثَرِ مِنْ لَيْلَةٍ وَحِدَةٍ هُوَ
إِنُّو شَهْرَزَادِ تَتَضَمَّنُ حَيَاتَا وَيَكُونُ عِنْدَا وَقِيَتِ كَافِي كِرْمَالِ
تَقْنَعِ الْمَلِكِ يُبْطَلُ يَقْتُلُ السُّتَاتِ.

Chapter 1: King Shahryar, the Vizier, and his Daughter Scheherazade

In ancient times, a king called Shahryar ruled a vast and rich kingdom. King Shahryar relied on his trustworthy and intelligent vizier to manage the affairs of the kingdom. The vizier had a beautiful and clever daughter named Scheherazade, who was renowned for her exceptional intelligence and wide knowledge of stories and history.

One day, King Shahryar learned of his wife's infidelity, which filled him with great anger and sorrow. He decided to marry a new woman every night and kill her in the morning so that she wouldn't have the chance to betray him. This behavior of King Shahryar caused terror and panic among the women and people of the kingdom.

Scheherazade realized that she must intervene to save the women of the kingdom and restore hope to her people. She proposed to her father, the vizier, that she marry King Shahryar. Despite his concern and fear for his daughter, the vizier agreed to her request due to his trust in her intelligence and wisdom. Before the wedding, Scheherazade devised a plan to convince the king to stop killing the women.

On her wedding night, Scheherazade asked her sister, Dinarzad, to come with her to the palace of the king. Dinarzad knew of Scheherazade's plan and understood that her role was to assist and support her. Before sleep,

Scheherazade asked Dinarzad to request a story from her. Scheherazade began telling a fascinating and interesting story to King Shahryar and stopped in the middle before the king fell asleep. Dinarzad's main role was to remind Scheherazade to start the story and show interest in listening, which made the king curious and eager to hear the story as well.

The next morning, King Shahryar longed to hear the rest of the story. He decided not to kill Scheherazade and gave her a chance to finish the story the next night. But Scheherazade knew that she must be wise and make each story last more than one night to ensure her life.

On the second night, Scheherazade finished the story she began and started a new one. Over the following nights, Scheherazade continued telling thrilling and captivating stories that contained wisdom and morals, which astonished King Shahryar with her intelligence and culture.

Every night, Dinarzad played a vital role in enlivening the atmosphere and starting the stories. She remained awake and listened attentively to Scheherazade, which aroused the king's curiosity and motivated him to listen to every word uttered.

On the first night of this long journey of tales and stories, Scheherazade began telling a story to King Shahryar, a story full of excitement, adventure, and wisdom. And so began the brave and wise journey of Scheherazade to save the women of the kingdom and restore safety and peace to her people.

Questions

1. What was King Shahryar's problem that affected the women of the kingdom?
2. What was Scheherazade's plan to save the women of the kingdom?
3. How did Scheherazade's sister, Dinarzad, help execute the plan?
4. What did King Shahryar decide after hearing Scheherazade's first story?
5. What was the goal of making each story last more than one night?

Answers

1. King Shahryar's problem was his anger over his wife's infidelity and his decision to marry a new woman every night and kill her in the morning.
2. Scheherazade's plan was to marry King Shahryar and tell him thrilling and captivating stories every night to make him stop killing women.
3. Dinarzad helped Scheherazade by reminding her to start the story and show interest in listening, which made the king curious and eager to hear the story as well.

4. King Shahryar decided not to kill Scheherazade and gave her a chance to finish the story the next night.
5. The goal of making each story last more than one night was to ensure Scheherazade's life and give her enough time to convince the king to stop killing women.

Sample

الفصل الثاني قصة التاجر والجنّي



بِاللَّيْلَةِ الثَّانِيَةِ مِنْ قُصَصِ شَهْرزَادِ، بَلَّشَتْ بِقُصَّةِ عَن تَاجِرٍ غَنِيٍّ
وَجَنِّيٍّ قَوِيٍّ كَثِيرٍ. بِيَوْمٍ مِنَ الْإِيَّامِ، قَرَّرَ التَّاجِرُ أَنْ يُسَافِرَ لِمَدِينَةٍ
بُعِيدَةٍ كَزْمَالٍ يُبِيعُ بِضَاعَتَهُ. قَبْلَ مَا يُبَلِّشُ رِجْلَتَهُ، وَقَفَ بِغَايَةِ
هَادِيَةِ كَزْمَالٍ يَرْتَاحُ شَوِيٍّ وَيَأْكُلُ.

بِالْغَايَةِ، كَسَرَ التَّاجِرُ عُصْنِ شَجَرَةِ كَزْمَالٍ يُوَلِّعُ نَارَ لَيْسَخْنٍ فِيهَا